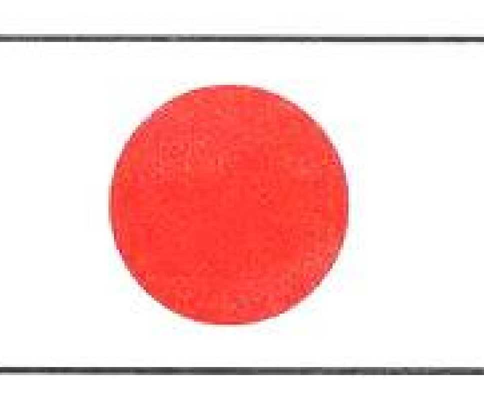


Японский язык

Как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний

А. Ф. Мушинский

Учебно-методическое пособие

Определение значений иероглифических сочетаний

- Определение значений при помощи словаря
- Определение значений без словаря
- Сочетания-«перевертыши»
- Иероглифические идиомы

Чтение иероглифических сочетаний

- Основосложения
- Корнеосновосложения
- Исключения
- Варианты чтения сочетаний
- Варианты чтения отдельных компонентов
- Фонетические трансформации

Восток Запад

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.Ф. Мушинский

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

КАК ПРОЧЕСТЬ
И ПОНЯТЬ ЗНАЧЕНИЯ
ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ

Учебно-методическое пособие

Москва


2007

УДК 811.521(075.8)
ББК 81.2Япо-2
М93

Рецензент: *Л.В. Пряхина*, кандидат филологических наук, доцент

Мушинский, А.Ф.

М93 Японский язык. Как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний : учебно-методическое пособие / А.Ф. Мушинский. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 46, [2] с.

ISBN 5-17-036579-9 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00253-4 (ООО «Восток — Запад»)

Предлагаемое учебно-методическое пособие знакомит со структурными и смысловыми разновидностями иероглифических сочетаний японского языка, а также с вариантами их чтений. Предназначено для лиц, изучающих японскую письменность как в группе, так и самостоятельно.

УДК 811.521(075.8)
ББК 81.2Япо-2

Оглавление

Предисловие

Поводом для написания данного пособия стала ситуация, сложившаяся в последние годы с преподаванием японского языка в некоторых вузах. Переход на новый образовательный стандарт, курс на подготовку лингвистов-переводчиков, объективно сопровождавшийся общим ростом количества часов языковых занятий, привел к исчезновению из учебного плана такой специальной дисциплины, как «Иероглифика». Получилось, что степень постижения столь многогранного по своей сложности аспекта стала зависеть либо от того, как много времени и сил в ходе обычных занятий смогут ему уделять ведущие преподаватели, либо от самообразования студентов. Помочь в какой-то мере и тем, и другим — в этом и состоит основная цель предлагаемой работы.

Сразу хотелось бы оговориться о двух моментах. Во-первых, пособие в меньшей степени предназначено для лиц, привыкших пользоваться только электронными иероглифическими словарями. Слов нет, они имеют целый ряд преимуществ перед обычными, главные из которых — компактность и удобство в работе. Однако заметим, что в той же Японии с ее неоспоримыми успехами в области компьютерных, цифровых и прочих технологий выпуск простых словарей не прекратился «за ненадобностью», и в обозримом будущем такой перспективы не ожидается. Уже одно это говорит о том, что полноценной замены им пока нет.

Во-вторых, работа ни в коей мере не претендует на исчерпывающий характер содержащейся в ней информации по иероглифическим сочетаниям японского языка 熟語（じゅくご）и прежде всего потому, что она рассчитана преимущественно на начальный и частично средний уровень подготовки студентов. В ней даются лишь минимально необходимые базовые знания, без которых работа с иероглифическим текстом, т.е. перевод

его на русский язык, может превратиться в долгий и мучительный процесс блуждания по словарным страницам.

Пособие написано на материале российских и японских источников. Автор выражает признательность преподавателю Японского Центра в г. Хабаровске Мори Каору, а также Ю.Л. Гайлиш и Т.О. Яцук за оказанную практическую помощь.

Введение

Для человека, начинающего знакомство с иероглифической письменностью, пусть даже самостоятельно, на первых порах особых сложностей не возникает. И правда — все вроде бы кажется простым, понятным, подчиненным определенной системе общих правил, основные из которых, напомним, таковы:

— иероглиф по своему характеру представляет собой знак, отличающийся от азбуки наличием не только чтения, но и значения;

— все иероглифы делятся на знаки китайского (их подавляющее большинство) и японского происхождения;

большинство иероглифов имеют китайское (ОНное; おんよみ) и японское (КУНное; くんよみ) чтения; некоторые — китайского происхождения — только ОНное, а японского — только КУНное;

— употребляясь самостоятельно, иероглиф обычно читается по-японски, а в сочетании с другими иероглифами — по-китайски;

— иероглифы, имеющие только китайское чтение, самостоятельно употребляются в редких случаях;

— значение иероглифического сочетания обычно складывается из значений составляющих его иероглифов.

Но со временем иероглифика начинает подбрасывать один «сюрприз» за другим. Не сразу, но все же приходит понимание того, почему в формулировках правил присутствуют такие «некатегоричные» слова, как «большинство», «обычно», «некоторые», «редко», на которые прежде как-то не обращалось внимания. Происходит это тогда, когда все чаще и чаще сталкиваешься со случаями выявления всевозможных «аномалий», никак не желающих укладываться в «прокрустово ложе» ставшей уже привычной, упрощенной в собственном понимании схемы.

Если на время оставить в стороне иероглифические сочетания, речь о которых пойдет в основной части работы, а обратить внимание хотя бы на отдельные иероглифы, то обнаружится, что даже на этом, низшем уровне может таиться немало «открытий». Вот лишь некоторые из них.

1. В отличие от привычного и понятного определения «один иероглиф — одно или несколько однокоренных, родственных значений», например:

花 «цветок»

新 «новый»

集«собираться, собирать, собрание, сборник»,

ряд иероглифов имеет разные, порой совершенно разные значения, соответствующие ОНному и КУНному чтениям:

本（ほん）	«книга»	（もと）	«основа»
金（きん）	«золото»	（かね）	«деньги»
額（がく）	«сумма»	（ひたい）	«лоб»

2. Существительное «дерево»（き）, записывающееся привычным иероглифом 木, в ряде случаев в позиции определения произносится как （こ）: 木の葉（このは） «листья дерева».

3. Некоторые иероглифы могут употребляться в одном и том же значении, имея при этом различные варианты чтения — ОНное или КУНное. При этом:

а) чтение определяется по наличию/отсутствию окуриганы:

この辺（このへん）
この辺り（このあたり） «в этом месте»;

б) либо не определяется по причине объективного ее отсутствия. В таком случае возможны варианты:

その他（そのた）, (そのほか) «кроме этого»;
その後（そのご）,（そのあと） «после этого».

4. Иероглифы японского происхождения обычно не имеют китайского чтения, например: 畑（はた（け）

«суходольное поле», 匂い（におい） «запах». Однако иероглиф 働く （はたらく）«работать», также являясь японским, ОНное чтение （どう）приобрел.

5. Одно и то же КУНное чтение и сходные значения могут иметь разные иероглифы:

他 и 外（ほか）	«другой, кроме»
川 и 河（かわ）	«река»
会, 遭 , 逢 и 遇（あう）	«встречать, встречаться, сталкиваться»
変, 換, 替 и 代（かえる）	«менять, заменять, обменивать»
計, 測 и 量（はかる）	«измерять, взвешивать»

6. Некоторые иероглифы употребляются как с окуриганой, так и без нее, сохраняя при этом неизменное чтение:

話し и 話（はなし）	«разговор, рассказ»
静か и 静（しずか）	«тихий, спокойный»

Этот перечень, несомненно, можно было бы продолжить. Однако нашей задачей было лишь наглядно продемонстрировать следующее: если даже к отдельно взятым иероглифам неприменим упрощенный подход, то что тогда говорить о том, когда они образуют между собой всевозможные сочетания — от двух- и трех- (простых) до многокомпонентных (слитных). Наличие у многих иероглифов более одного варианта ОНного и КУНного чтений, аффиксация, различные способы словообразования — корнесложение, основосложение, корнеосновосложение — вот в чем видятся основные причины появления у изучающих японский язык и иероглифику многочисленных вопросов, на которые необходимо дать по возможности доходчивые ответы, а заодно научить ориентироваться в самой проблеме иероглифических сочетаний.

Определение значений иероглифических сочетаний

Определение значений при помощи словаря

1. Двухкомпонентные сочетания

Обычное иероглифическое сочетание является двухкомпонентным, т.е. состоит из двух иероглифов. Как правило, поиск значения такого сочетания в словаре осуществляется по первому иероглифу. Самые известные из вышедших в последние десятилетия отечественные словари предлагают две системы поиска.

Первая содержится в составленном М.С. Цын приложении ко второму тому Большого японско-русского словаря, выпущенного под редакцией Н.И. Конрада. Здесь при каждом иероглифе, способном выступать в роли первого компонента, представлен перечень всех возможных сочетаний его с другими иероглифами и дается их чтение. Значение же необходимо затем искать в самом словаре. Некоторым такая система кажется не очень удобной, так как приходится выполнять двойную работу.

Вторую систему предлагают Японско-русский учебный словарь иероглифов Н.И. Фельдман-Конрад и Краткий японско-русский словарь иероглифов под редакцией С.В. Неверова и Б.П. Лаврентьева. В основу положена простейшая разбивка, когда каждый иероглиф как бы «проиллюстрирован» примерами сочетаний с указанием в большинстве случаев их чтений и значений. Но и у этих словарей имеются определенные недостатки. Первый, к примеру, нередко дает лишь сочетания без значений, либо вообще переадресовывает на другие статьи, что в итоге сказывается на времени работы по поиску. Основным «минусом» последнего же является его крайне незначительный объем, что не позволяет использовать его при переводе текстов повышенной

сложности, хотя для начального этапа обучения он, несомненно, удобен.

2. Трехкомпонентные сочетания

Если необходимо определить значение сочетания, состоящего из трех иероглифов, не следует сразу же спешить прибегнуть к традиционному методу. Не исключено, что мы можем иметь дело с одним из двух вариантов — сочетанием, где первый компонент играет роль своеобразного префикса или сочетанием, где замыкающий компонент является суффиксом.

а) Префиксы 接頭辞（せっとうじ）

Схематично сочетание с префиксом можно представить следующим образом: ①＋（②③）, то есть первый иероглиф связан не со вторым, а относится ко всему слову, давая ему соответствующую качественную характеристику. Поэтому попытка найти в словаре сочетание первого компонента со вторым фактически обречена на неудачу.

Обычно в этой роли выступают следующие иероглифы:

大（だい）	**«большой»:**
大都会（だいとかい）	«крупный город»
大工場（だいこうじょう）	«большой завод»
大会社（だいかいしゃ）	«крупная компания»
大人物（だいじんぶつ）	«выдающийся человек»
新（しん）	**«новый»:**
新学期（しんがっき）	«новый семестр»
新校長（しんこうちょう）	«новый директор школы»
新発明（しんはつめい）	«новое изобретение»
総（そう）	**«все, всё»:**
総選挙（そうせんきょ）	«всеобщие выборы»

総動員（そうどういん）	«всеобщая мобилизация»
総収入（そうしゅうにゅう）	«совокупный доход»
初（しょ）	«первый»
初学者（しょがくしゃ）	«начинающий (изучать что-либо)»
初対面（しょたいめん）	«первая встреча»

Вместе с тем, могут встретиться случаи, когда один из вышеперечисленных иероглифов, стоя во главе трехкомпонентного сочетания, является вовсе не префиксом, а частью основы:

大統領（だいとうりょう） «президент»
(сочетания 統領 не существует),

総務部（そうむぶ） «отдел общих дел»
(сочетание 総務（そうむ）имеет значение «общие дела», а иероглиф 部 играет роль суффикса).

Позицию первого компонента обычно занимают и иероглифы со значением отрицания «не-»:

不（ふ）：不自由（ふじゆう）	«несвободный»
不健康（ふけんこう）	«нездоровый»
不熱心（ふねっしん）	«неусердный»
非（ひ）：非常識（ひじょうしき）	«неблагоразумный»
非人情（ひにんじょう）	«бесчеловечный»
非公開（ひこうかい）	«не открытый (для публики)»
無（む・ぶ）：無関心（むかんしん）	«незаинтересованный»
無理解（むりかい）	«непонимание»
無愛想（ぶあいそう）	«неприветливый»

未（み）：未成年（みせいねん） «несовершеннолетний»
未完成（みかんせい） «незавершенный»
未経験（みけいけん） «неопытный»

При этом также необходимо иметь в виду, что и здесь не всегда наличие впереди одного из этих иероглифов следует рассматривать как префикс:

不祥事（ふしょうじ） «скандал»
(сочетания 祥事 не существует),

非常口（ひじょうぐち） «запасной выход»
(ключевую роль играет сочетание
非常（ひじょう） «чрезвычайный, аварийный»).

Наконец, следует упомянуть и о префиксах вежливости お и ご, которые и сегодня еще нередко записываются при помощи иероглифа 御:

御砂糖（おさとう） «сахар»
御菓子（おかし） «сладости»
御心配（ごしんぱい） «беспокойство»
御先祖（ごせんぞ） «предки»

б) Суффиксы 接尾辞（せつびじ）

Трехкомпонентное сочетание иероглифов, один из которых (последний) является суффиксом, можно схематично изобразить как （①②）＋③. С точки зрения рационального расходования времени и сил на определение его значения при помощи словаря никаких неприятностей быть не должно, поскольку поиск, как было сказано выше, обычно идет от «головы». Тем не менее, наиболее часто встречающиеся суффиксы следует перечислить.

● суффиксы, обозначающие деятеля:

者（しゃ）：労働者（ろうどうしゃ）	«рабочий»
同乗者（どうじょうしゃ）	«попутчик»
手（しゅ）：運転手（うんてんしゅ）	«водитель»
機関手（きかんしゅ）	«машинист»
士（し）：弁護士（べんごし）	«адвокат»
会計士（かいけいし）	«бухгалтер»
師（し）：調剤師（ちょうざいし）	«фармацевт»
美容師（びようし）	«косметолог»
家（か）：音楽家（おんがくか）	«музыкант»
専門家（せんもんか）	«специалист»

● суффиксы, обозначающие плату, расходы, деньги:

費（ひ）：生活費（せいかつひ）	«расходы на жизнь»
軍事費（ぐんじひ）	«военные расходы»
料（りょう）：電話料（でんわりょう）	«плата за телефон»
入場料（にゅうじょうりょう）	«входная плата»
代（だい）：切符代（きっぷだい）	«плата за билеты»
部屋代（へやだい）	«плата за комнату»
金（きん）：保証金（ほしょうきん）	«денежный залог»
寄付金（きふきん）	«денежное пожертвование»

● суффиксы, обозначающие учреждения, фирмы, заведения:

所（しょ）：研究所（けんきゅうじょ）	«НИИ»
案内所（あんないじょ）	«справочное бюро»
社（しゃ）：新聞社（しんぶんしゃ）	«газетное издательство»
通信社（つうしんしゃ）	«телеграфное агентство»
館（かん）：映画館（えいがかん）	«кинотеатр»
博物館（はくぶつかん）	«музей»
校（こう）：中学校（ちゅうがっこう）	«средняя школа»
予備校（よびこう）	«подготовительные курсы»
店（てん）：喫茶店（きっさてん）	«кафе»
専門店（せんもんてん）	«специализированный магазин»

● суффиксы, обозначающие отделы учреждений, компаний:

局（きょく）：総務局（そうむきょく）	«департамент общих дел»
郵便局（ゆうびんきょく）	«отделение связи, почта»
部（ぶ）：営業部（えいぎょうぶ）	«отдел торговли»
販売部（はんばいぶ）	«отдел сбыта»
課（か）：人事課（じんじか）	«отдел кадров»
会計課（かいけいか）	«бухгалтерия»

● суффиксы, обозначающие документы:

書（しょ）：領収書（りょうしゅうしょ）	«расписка в получении»
案内書（あんないしょ）	«путеводитель»
状（じょう）：案内状（あんないじょう）	«приглашение»
信任状（しんにんじょう）	«верительная грамота»

● прочие суффиксы:

室（しつ）	**«помещения»:**
図書室（としょしつ）	«библиотечная комната»
研究室（けんきゅうしつ）	«лаборатория»
計（けい）	**«измерительные приборы»:**
体温計（たいおんけい）	«градусник»
気圧計（きあつけい）	«барометр»
学（がく）	**«науки»:**
物理学（ぶつりがく）	«физика»
言語学（げんごがく）	«языкознание»
権（けん）	**«права»:**
選挙権（せんきょけん）	«избирательное право»
著作権（ちょさくけん）	«авторское право»
感（かん）	**«чувства»:**
警戒感（けいかいかん）	«бдительность»
違和感（いわかん）	«чувство отчужденности»
病（びょう）	**«болезни»:**
流行病（りゅうこうびょう）	«эпидемическая болезнь»
肝臓病（かんぞうびょう）	«болезнь печени»
車（しゃ）	**«колесный транспорт»:**
機関車（きかんしゃ）	«локомотив»

自転車（じてんしゃ）	«велосипед»
機（き）	**«механизмы»:**
掃除機（そうじき）	«пылесос»
飛行機（ひこうき）	«самолет»
量（りょう）	**«количество»:**
降水量（こうすいりょう）	«количество осадков»
電圧量（でんあつりょう）	«вольтаж»
率（りつ）	**«уровень, процент»:**
出産率（しゅっさんりつ）	«уровень рождаемости»
理解率（りかいりつ）	«процент понимания»

Префиксы и суффиксы также могут входить в состав как двухкомпонентных

大軍（たいぐん）	«большая армия»
数学（すうがく）	«математика»,

так и в состав более чем трехкомпонентных сочетаний

非科学的（ひかがくてき）	«ненаучный»
食料品店（しょくりょうひんてん）	«продовольственный магазин».

В одном сочетании могут одновременно присутствовать префикс и суффикс:

不信感（ふしんかん）	«чувство недоверия»
不公平感（ふこうへいかん）	«чувство несправедливости»

Любой из приведенных выше иероглифов, встречающийся в сочетании в позиции, для него не «предназначенной», не может считаться префиксом или суффиксом:

学生（がくせい）　«студент»
有無（うむ）　«наличие или отсутствие».

Нередко можно встретить случаи взаимозамещения суффиксов, относящихся к одной группе. Особенно это относится к деятелям и расходам:

運転手（うんてんしゅ）；　«водитель»
運転者（うんてんしゃ）
電気代（でんきだい）；　«плата за электричество»
電気料（でんきりょう）

3. Многокомпонентные (слитные) сочетания

Многокомпонентные иероглифические сочетания образуются в результате сцепления двух- и трехкомпонентных сочетаний количеством от двух и более. Особенно они характерны для политической, экономической и научно-технической терминологии. От обычных, раздельных словосочетаний их отличает то, что отношения между их членами внешне никак не выражены. Если количество иероглифов в сочетании четное, то достаточно велика вероятность того, что мы имеем дело со сцеплением нескольких двухкомпонентных сочетаний по типу （①②）＋（③④）＋（⑤⑥）. Поэтому расшифровку целесообразно проводить последовательно, двигаясь от начала к концу, разбив весь блок на пары. Определив значение каждой из них, следует сложить все значения вместе, не забывая о последовательности и внося при необходимости корректировки:

空間位置測定　→　１）空間＋２）位置＋３）測定
→１）空間（くうかん）　«пространство»
２）位置（いち）　«положение»
３）測定（そくてい）　«измерение»

В результате получаем «определение положения в пространстве».

Однако необходимо иметь в виду, что даже четный вариант — еще не гарантия того, что в составе сочетания не может оказаться того же префикса или суффикса или того и другого.

Если же общее количество компонентов нечетное, то прежде всего следует обратить внимание на первый и последний иероглифы. Если есть подозрение, что один из них — префикс или суффикс, то, отделив его, надлежит оставшуюся часть сочетания разбить на пары и проделать работу в той же последовательности, которая приводилась выше:

新惑星発見 → ①＋（②③）＋（④⑤）→１）新＋２）惑星＋３）発見

→１）新（しん） «новый»
２）惑星（わくせい） «планета»
３）発見（はっけん） «открытые»
Итог: «открытие новой планеты».

宇宙飛行士 → （①②）＋（③④）＋⑤ →１）宇宙＋２）飛行＋３）士
→１）宇宙（うちゅう） «космос»
２）飛行（ひこう） «полет»
３）士（し） «человек»
Итог: «космонавт».

«Злую шутку» может сыграть и такая особенность японского письма, как отсутствие пробелов между словами. В результате за многокомпонентное сочетание нередко по неопытности принимают ряд иероглифов, таковым не являющийся. Например, увидев в предложении последовательность １０日本欄 ...и узнав знакомое едва ли не с пер-

вого дня изучения японского языка сочетание 日本, человек делает ошибочный вывод о том, что речь идет о Японии. После чего он производит мысленную разбивку １０・日本・欄 и получает нечто несуразное типа «десятая японская рубрика». На самом же деле разбивка должна выглядеть как １０日・本欄（とおかほんらん）, а все это следует понимать как «в этой рубрике газеты от 10 числа».

Аналогично заведомо обречена на неудачу и попытка, разделив последовательность 今使用中 пополам — 今使・用中, найти в словаре значение 今使 или 用中. Правильным было бы следующее деление 今・使用中（いましようちゅう）со значением «сейчас находится в процессе использования».

4. Сокращения 略語（りゃくご）

Известны следующие три основных типа сокращений японских иероглифических сочетаний:

● сокращение последней части сочетания:

急行列車 急行（きゅうこう）	→	«скорый поезд, экспресс»
無線電信 無線（むせん）	→	«радио»

● сокращение первой части сочетания:

原稿料 → 稿料（こうりょう）	→	«авторский гонорар»
郵便局 → 局（きょく）	→	«почта»
労働組合 → 組合（くみあい）	→	«профсоюз»

- произвольное сокращение части сочетания:

国際連合 → 国連 «ООН»
（こくれん）
農業協同組合 → 農協 «сельхозкооператив»
（のうきょう）
高等学校 → 高校 «колледж»
（こうこう）
入学試験 → 入試 «вступительные экзамены»
（にゅうし）
最終電車 → 終電 «последняя электричка»
（しゅうでん）

В текстах общественно-политического, экономического и научно-технического содержания сокращения обычно сопровождаются данными в скобках полными вариантами сочетаний и поэтому особой трудности для расшифровки не представляют:

団交（団体交渉）	«коллективные переговоры»
国土法（国土利用計画法）	«закон о планах использования государственных земель»

Наиболее часто встречающиеся в повседневном обиходе сокращения также можно найти в обычных словарях, но, к сожалению, так бывает далеко не всегда. Совсем другое дело, если сокращение приводится в отрыве от текста или в тексте, но без полного варианта, причем переводчик совершенно не является специалистом в вопросе, которому посвящен материал. В таком случае можно утверждать, что перевод подобных сочетаний представляет собой большую сложность без использования специальной литературы или консультации эксперта.

Определение значений без словаря

Как быть, если необходимо определить значение иероглифического сочетания, но под рукой нет словаря? Если запас иероглифов в памяти невелик, то ничего не поделаешь, а если он составляет хотя бы несколько сотен, то почему бы не попытаться…угадать? Во всяком случае, попробовать стоит. Ведь сочетание не есть нечто случайное. Существуют даже несколько основных моделей, в соответствии с которыми из значений каждого компонента складывается значение всего сочетания.

1. Отношения между компонентами строятся по принципу «определение — определяемое»:

а) первый компонент — существительное, т.е. ①の②

石 «камень» + 炭 «уголь»	→	石炭（せきたん） «каменный уголь»
鉄 «железо»+ 道 «дорога»	→	鉄道（てつどう） «железная дорога»
海 «море»+ 水 «вода»	→	海水（かいすい） «морская вода»

б) первый компонент — прилагательное, т.е. ①い②

近 «близкий»+所 «место»	→	近所（きんじょ） «поблизости»
白 «белый»+紙 «бумага»	→	白紙（はくし） «белая бумага»
新 «новый»+車 «автомобиль»	→	新車（しんしゃ） «новый автомобиль»

2. Отношения между компонентами строятся по принципу «действие — объект», т.е. ①する②：

歩 «шагать»+道 «дорога»	→	歩道（ほどう）«тротуар»
帰 «возвращаться»+ 国 «родина, страна»	→	帰国（きこく） «возвращение на родину»
消 «тушить, гасить»+ 火 «огонь»	→	消火（しょうか) «тушение огня»

3. Сложение равноправных по значению компонентов, т.е. ①と②：

а) иероглифы имеют одинаковые или сходные значения:

河 «река»+川 «река»	→	河川（かせん） «реки»
広 «широкий»+ 大 «большой»	→	広大（こうだい） «обширный»
使 «использовать»+ 用 «использовать»	→	使用（しよう） «использование»

б) иероглифы имеют противоположные значения, но при этом сочетание

● сохраняет оба значения:

上 «верх»+下 «низ»	→	上下（じょうげ）«верх и низ»
勝 «побеждать»+ 負 «проигрывать»	→	勝負（しょうぶ） «победа или поражение»
送 «провожать»+ 迎 «встречать»	→	送迎（そうげい） «проводы и встреча»

● приобретает новое значение:

長 «длинный»+ 短 «короткий»	→	長短（ちょうたん） «длина»
軽 «легкий»+ 重 «тяжелый»	→	軽重（けいちょう） «относительная важность»
大 «большой»+ 小 «маленький»	→	大小（だいしょう） «размер»

4. В качестве первого компонента выступает один из приводившихся выше иероглифов со значением отрицания:

不＋便 «удобный»	→	不便（ふべん）＝（便利（べんり）でない） «неудобный»
無＋理 «резон»	→	無理（むり）＝（道理（どうり）が無（な）い） «нерезонный»
未＋来 «приходить»	→	未来（みらい）＝（未（いま）だ来（こ）ない） «будущее»

Сочетания-«перевертыши»

Ряд двухкомпонентных сочетаний обладает очень интересной особенностью. Заключается она в том, что они имеют значения как при прямой, так и при обратной последовательности составляющих их иероглифов, т.е. （①② и （②①） . А это, в свою очередь, позволяет разделить такие сочетания на две группы.

1. Сочетания, у которых при перестановке иероглифов местами происходит полное изменение значения:

実現（じつげん）	«осуществление, реализация»
現実（げんじつ）	«реальность, действительность»
会社（かいしゃ）	«фирма, компания»
社会（しゃかい）	«общество»
数人（すうにん）	«несколько человек»
人数（にんずう）	«число людей»
日本（にほん）	«Япония»
本日（ほんじつ）	«сегодня»
会議（かいぎ）	«совещание»
議会（ぎかい）	«парламент»
理論（りろん）	«теория»
論理（ろんり）	«логика»
一万（いちまん）	«десять тысяч»
万一（まんいち）	«чего доброго»
心中（しんちゅう）	«в душе»
中心（ちゅうしん）	«центр»

文法（ぶんぽう） «грамматика»
法文（ほうぶん） «текст закона»

階段（かいだん） «лестница»
段階（だんかい） «этап, стадия»

力学（りきがく） «динамика»
学力（がくりょく） «эрудиция, ученость»

部下（ぶか） «подчиненный»
下部（かぶ） «нижняя часть»

2. Сочетания, которые при перестановке компонентов местами в общем и целом сохраняют первоначальное значение, но на самом деле иногда употребляются в различных, порой чрезвычайно трудно различимых для неяпонцев смысловых контекстах:

先祖（せんぞ） «предки: прародители, первое поколение в родословной, а также все, кто жил ранее живущих ныне»
祖先（そせん） «предки: основатель семьи, а также представители предыдущих поколений»

В большинстве случаев используются на равных, но в речи о конкретной семье употребляется 先祖. В свою очередь, 祖先 употребляется в более широком смысле как, например, «родоначальник всего человечества».

分配（ぶんぱい） «распределение: раздача, дележ поровну»

配分（はいぶん）	«распределение, разверстка»
平和（へいわ）	«мир: мирная обстановка без войн, бедствий и конфликтов»
和平（わへい）	«мир: наступление мира после войны, примирение»
育成（いくせい）	«воспитание, разведение: превращение посредством воспитания в нечто большое и красивое»
成育（せいいく）	«рост, воспитание: рост в ходе воспитания»
材木（ざいもく）	«лесоматериал, пиломатериал: дерево для изготовления жилища, утвари и т.п.»
木材（もくざい）	«лесоматериал, лес: дерево как сырье для изготовления всевозможных предметов»
途中（とちゅう）	«по пути, по дороге: время от момента отправления до момента прибытия»
中途（ちゅうと）	«половина пути, дороги, процесса»
応対（おうたい）	«обращение, обхождение, прием»
対応（たいおう）	«установление контакта с партнером, корректировка собственных действий в зависимости от него»

Иероглифические идиомы
四字熟語（よじじゅくご）

Заимствованные в свое время из Китая четырехкомпонентные иероглифические идиоматические выражения, как одна из разновидностей фразеологизмов, не так уж редко встречаются в японской художественной литературе и публицистике, частной переписке. Происхождение многих из них обусловлено историческими или некими национально-культурными явлениями, что значительно усложняет процесс их расшифровки и понимания без специальных знаний. Более того, использование их носителями другой национальной культуры воспринимается японцами как этически неуместное, нежелательное.

Например, выражение 四面楚歌（しめんそか）буквально переводится как «с четырех сторон — гимн царства Чу». Оно имеет исторические корни: когда правитель древнекитайского царства Чу (по-японски «Со») услышал свой национальный гимн, он обманулся, подумав, что его армия разгромлена, а в действительности гимн исполняли его враги. Поэтому наиболее подходящим аналогом ему может быть «случайно попасть в стан врагов, быть окруженным ими со всех сторон».

Происхождение другой идиомы 漁夫の利（ぎょふのり）— «выгода рыбака» связано с преданием о рыбаке, который неожиданно встретил птицу, сражающуюся с морским моллюском. Он схватил обоих без особых усилий, пока они были поглощены борьбой. Получается, смысл выражения — «удрать с прибылью, когда другие заинтересованные лица спорят по поводу ее, получив, таким образом, выгоду без каких-либо усилий».

В то же время, имеются идиомы и довольно нейтрального характера, знание и уместное употребление которых как в письменной, так и в устной речи не только придает большую яркость и выразительность самой речи, но и благожелательно воспринимается собеседниками. Расшифровка таких сочетаний большой сложности не

представляет, но обязательно должна сопровождаться поиском подходящего эквивалента в русском языке.

十人十色（じゅうにんといろ）«десять человек — десять цветов»	=	«на вкус и цвет товарищей нет»
弱肉強食（じゃくにくきょうしょく）«слабый — мясо, сильный — ест»	=	«закон джунглей»
自業自得（じごうじとく）«сам делаешь — сам получаешь»	=	«что посеешь, то и пожнешь»
自給自足（じきゅうじそく）«сам снабжаешься — самому хватает»	=	«опора на собственные силы»
不言実行（ふげんじっこう）«не говорить, а реально действовать»	=	«меньше слов — больше дела»
一進一退（いっしんいったい）«шаг вперед — шаг назад»	=	«топтаться на месте»
不眠不休（ふみんふきゅう）«не спать, не отдыхать»	=	«работать без сна и отдыха»
竜頭蛇尾（りゅうとうだび）«голова дракона, хвост змеи»	=	«бурное начало и бесславный конец»
羊頭狗肉（ようとうくにく）«голова барана, мясо собаки»	=	«показуха»
八方美人（はっぽうびじん）«красавица на 8 сторон»	=	«стараться всем угодить»
自問自答（じもんじとう）«сам спрашивает — сам отвечает»	=	«разговаривать с самим собой»
四方八方（しほうはっぽう）«на 4 стороны, на 8 сторон»	=	«по всем направлениям»
馬耳東風（ばじとうふう）«восточный ветер в ухо лошади»	=	«полное безразличие»
百発百中（ひゃっぱつひゃくちゅう）«сто выстрелов — сто попаданий»	=	«быть всегда точным, 100 из 100»
一発勝負（いっぱつしょうぶ）«один выстрел — победа или поражение»	=	«ва-банк, все или ничего»

Чтение иероглифических сочетаний

Представим себе человека, иероглифический запас которого (т.е. знание отдельных иероглифов, их чтений и значений) исчисляется сотнями. Может ли он со 100-процентной уверенностью утверждать, что, увидев незнакомое сочетание, состоящее, однако, из известных иероглифов, сможет безошибочно его прочитать? Наверное, нет, и дело вот в чем. Все примеры, приводившиеся в данном пособии до сих пор, относились к сочетаниям, читающимся по-китайски. Тем более, что это происходит в полном соответствии с правилами (см. Введение). Как было бы легко и просто, если бы все этим и ограничивалось. Однако такие сочетания, называемые корнесложениями, как состоящие из китайских корней, являются примерами лишь одного из способов словообразования в японском языке.

Основосложения

Основосложения — сложные слова, состоящие из японских основ, т.е. все компоненты иероглифического сочетания читаются по-японски. Степень сложности их визуального определения и, как следствие, правильного чтения часто зависит от наличия/отсутствия «подсказок» в виде знаков окуриганы. К сожалению, это не всегда возможно.

Здесь также существуют несколько основных моделей, в соответствии с которыми из значения каждого компонента складывается значение сочетания в целом.

1. Отношения между компонентами строятся по принципу «определение — определяемое»:

а) первый компонент — существительное, т.е. ①の②. Окуригана обычно отсутствует

石（いし）«камень» + 橋（はし）«мост»	→	石橋（いしばし） «каменный мост»

水（みず）«вода» + 煙（けむり）«дым»	→	水煙（みずけむり） «водяная пыль»
山（やま）«гора» + 道（みち）«дорога»	→	山道（やまみち） «горная тропинка»
昼（ひる）«полдень, день» + 飯（めし）«еда»	→	昼飯（ひるめし） «обед»
中（なか）«середина» + 身 （み）«тело»	→	中身（なかみ） «содержимое, начинка»
川（かわ）«река» + 上（かみ）«верх»	→	川上（かわかみ） «верховье реки»

В качестве исключений, где окуригана обязательна, можно привести

花（はな）«цветок»+ 便り（たより）«послание»	→	花便り（はなだより） «послание, сообщающее о цветении цветов»
独り（ひとり）«один человек»+言（こと）«слово»	→	独り言（ひとりごと） «разговор с самим собой»

б) первый компонент — прилагательное, т.е. ①い②. Окуригана отсутствует

大（おお（きい）«большой»+波（なみ）«волна»	→	大波（おおなみ） «большая волна»
大（おお（きい）+ 男（おとこ）«мужчина»	→	大男（おおおとこ） «великан»
大（おお（きい）+ 水（みず）«вода»	→	大水（おおみず） «наводнение»
大（おお（きい）+ 雪（ゆき）«снег»	→	大雪（おおゆき） «большой снегопад»
早（はや（い）«быстрый»+ 道（みち）«дорога»	→	早道（はやみち） «кратчайшая дорога»

細（ほそ（い）「узкий»+ 道（みち）	→	細道（ほそみち） «тропинка».

2. Отношения между компонентами строятся по принципу «действие — объект», т.е. ①する②. По логике, после первого компонента окуригана должна присутствовать, поскольку это вторая основа глагола. Исключение могли бы составлять лишь глаголы типа 来(く)る «приходить», 出(で)る «выходить» и 着(き)る «надевать», у которых вторая основа состоит только из одного слога. Однако, как показывает практика, единого подхода к правописанию нет. Например, в сочетаниях, где вторым элементом выступает 物(もの) «предмет», окуригана при глаголах первого спряжения может сохраняться или опускаться:

買（か（う） «покупать»	→	買い物＝買物（かいもの） «покупка»
飲（の（む） «пить»	→	飲み物＝飲物（のみもの） «напиток»
乗（の（る） «садиться в транспорт»	→	乗り物＝乗物（のりもの） «средство передвижения»

а при глаголах второго спряжения ее обычно положено сохранять:

食（た（べる） «кушать»	→	食べ物（たべもの） «еда»
忘（わす（れる） «забывать»	→	忘れ物（わすれもの） «забытая вещь».

То же можно в большинстве случаев сказать и о других сочетаниях:

飛（と（ぶ）«летать»+ 火（ひ）«огонь»	→	飛び火＝飛火（とびひ） «искры пожара»
入（はい（る）«входить»+ 口（くち）«вход»	→	入り口＝入口 （いりぐち）«вход»
教（おし（える）«обучать»+子（こ）«ребенок»	→	教え子（おしえご） «ученик»

Однако, например, глагол 落ちる（おちる）«падать», относясь ко второму спряжению, тем не менее может «терять» окуригану:

落（お（ちる）＋ 葉（は）«лист»	→	落ち葉＝落葉（おちば） «опавшие листья».

3. Сложение равноправных по значению компонентов, т.е.①と②:

а) объединяющее

父（ちち）«отец»+ 母（はは）«мать»	→	父母（ちちはは） «отец и мать»
上（うえ）«верх»+ 下（した）«низ»	→	上下（うえした） «верх и низ»
火（ひ）«огонь»+ 水（みず）«вода»	→	火水（ひみず） «огонь и вода»
親（おや）«родители»+ 子（こ）«ребенок»	→	親子（おやこ） «родители и дети»
手（て）«рука»+ 足（あし）«нога»	→	手足（てあし） «руки и ноги»

б) обобщающее

高（たか（い）«высокий»+ 低（ひく（い）«низкий»	→	高低（たかひく） «неровность»

Часто возможно совмещение обоих типов значений:

妻（つま） «жена»+ 子（こ） «ребенок»	→	妻子（つまこ） «жена и дети; семья»
春（はる） «весна»+ 秋（あき） «осень»	→	春秋（はるあき） «весна и осень; годы, времена»

4. Первый компонент является префиксом:

初（はつ） «первый»+ 雪（ゆき） «снег»	→	初雪（はつゆき） «первый снег»
初（はつ） + 恋（こい） «любовь»	→	初恋（はつこい） «первая любовь»
小（こ） «маленький»+ 犬（いぬ） «собака»	→	小犬（こいぬ） «щенок»
小（こ） + 皿（さら） «тарелка»	→	小皿（こざら） «блюдце»

5. Последний компонент является суффиксом. При этом в сочетании с 手（て） «деятель» предшествующий элемент — глагол во второй основе — в ряде случаев сохраняет после иероглифа окуригана:

読み手（よみて） «читатель»
聞き手（ききて） «слушатель»
書き手（かきて） «писатель»,

а в других случаях она может опускаться:

買い手＝買手（かいて） «покупатель»
売り手＝売手（うりて） «продавец»
乗り手＝乗手（のりて） «пассажир».

В сочетании с суффиксом 屋（や） «учреждение, ремесленник, торговец» предшествующий элемент, будучи существительным, употребляется без окуриганы:

薬屋（くすりや） «аптека(рь)»
床屋（とこや） «парикмахер(ская)»

То же можно сказать и о суффиксе 人（ひと） «человек»:
恋人（こいびと） «любимый человек»
旅人（たびびと） «путешественник».

Если же предшествующий элемент — глагольная основа, то окуригана обычно сохраняется:
釣り人（つりびと） «рыбак».

Среди основосложных слов есть и такие, в которых принято не употреблять окуригана:
書留（かきとめ） «заказное письмо»
切手（きって） «почтовая марка»
小包（こづつみ） «посылка»
両替（りょうがえ） «размен»
割引（わりびき） «скидка»
手当（てあて） «пособие»
組合（くみあい） «профсоюз»
踏切（ふみきり） «железнодорожный переезд»
取引（とりひき） «сделка»

Также существуют сочетания, написание которых подчиняется уже сложившимся правилам, т.е. без окуригана:
場合（ばあい） «случай, обстоятельство»
日付（ひづけ） «дата»
水引（みずひき） «цветной бумажный шнурок»
物置（ものおき） «кладовая»
物語（ものがたり） «рассказ, сказка»
割合（わりあい） «процентное соотношение»
合間（あいま） «промежуток времени»
植木（うえき） «растение, дерево»

貸家（かしや）	«дом, сдаваемый внаем»
敷石（しきいし）	«плитка для мостовой»
立場（たちば）	«позиция»
建物（たてもの）	«здание»
並木（なみき）	«ряд деревьев»
受付（うけつけ）	«приемная»
夕立（ゆうだち）	«проливной дождь»

Корнеосновосложения

Корнеосновосложение — сложное слово, состоящее из китайских корней и японских основ. Иными словами, в рамках одного иероглифического сочетания часть его компонентов читается по-китайски, а часть — по-японски.

Здесь, как и в случае с основосложениями, правильность чтения также зависит прежде всего от наличия знаков окуриганы, что опять же можно встретить не всегда.

Если японская основа — неспрягаемая часть речи (существительное), то окуригана, естественно, отсутствует:

本棚（ほんだな）	«книжная полка»
本箱（ほんばこ）	«книжный шкаф»
茶店（ちゃみせ）	«чайная»
茶目（ちゃめ）	«шалун»
地主（じぬし）	«землевладелец, помещик»
場所（ばしょ）	«место»
友達（ともだち）	«друг»

Если основа — спрягаемая часть речи (глагол), то в ряде случаев окуригана может сохраняться:

封切（り）	（ふうきり）	«премьерный показ кинофильма»
落書（き）	（らくがき）	«рисунки на стенах, граффити»,

но обычно она опускается в силу устоявшихся правил:

字引（じびき）	«словарь»
献立（こんだて）	«меню»
役割（やくわり）	«должность, роль»
頭取（とうどり）	«президент банка»
合図（あいず）	«сигнал»
敷地（しきち）	«территория, земельный участок»,
	либо отсутствует объективно:
切符（きっぷ）	«билет»
大勢（おおぜい）	«многочисленный».

То же относится и к некоторым другим сочетаниям, первые два компонента которых — существительное, образованное от сложного японского глагола. В самостоятельном употреблении оно обычно содержит окуригану, однако в сочетании ее теряет:

貸し付け（かしつけ）→	貸付金（かしつけきん）
«кредит»	«денежный кредит»
乗り換え（のきかえ）→	乗換駅（のりかええき）
«пересадка»	«станция пересадки»
申し込み（もうしこみ）→	申込書（もうしこみしょ）
«заявление»	«письменное заявление»
取り締まり（とりしまり）→	取締役（とりしまりやく）
«контроль, надзор»	«управляющий, директор»
待合い（まちあい）→	待合室（まちあいしつ）
«ожидание»	«зал ожидания»

Префиксы и суффиксы японского происхождения также в ряде случаев могут вступать в сочетание с китайскими корнями:

大火事（おおかじ）	«крупный пожар»
初演説（はつえんぜつ）	«первое выступление»
初航海（はつこうかい）	«первый рейс»
菓子屋（かしや）	«кондитерская»
洋服屋（ようふくや）	«ателье»

Исключения

Несмотря на такое многообразие чтений иероглифических сочетаний, существует еще довольно многочисленная группа, которую составляют исключения. Это сочетания, которые нельзя отнести ни к одной из вышеперечисленных разновидностей.

Часть из них характеризуется тем, что один из компонентов, входящих в их состав, имеет специфическое чтение, тогда как другой сохраняет привычное звучание:

浮気（うわき）	«измена»
笑顔（えがお）	«улыбка»
果物（くだもの）	«фрукты»
景色（けしき）	«пейзаж»
今年（ことし）	«этот год»
清水（しみず）	«чистая вода»
時計（とけい）	«часы»
息子（むすこ）	«сын»
木綿（もめん）	«хлопчатобумажная ткань»
心地（ここち）	«чувство, настроение»
行方（ゆくえ）	«местонахождение»
部屋（へや）	«комната»
名残（なごり）	«след, остаток»
有無（うむ）	«наличие или отсутствие»
神主（かんぬし）	«синтоистский священник»
子守（こもり）	«няня»
迷子（まいご）	«заблудившийся ребенок»
芝生（しばふ）	«газон»
上手（じょうず）	«умелый»
二十日（はつか）	«двадцатое число месяца»
一人（ひとり）	«один человек»
二人（ふたり）	«два человека»

Чтение сочетаний, составляющих другую группу, либо вовсе не имеет ничего общего с чтениями входящих в них компонентов, либо представляет собой лишь частично угадываемый, искаженный вариант:

明日（あす）	«завтра»
田舎（いなか）	«сельская местность»
乳母（うば）	«кормилица»
大人（おとな）	«взрослый»
風邪（かぜ）	«простуда»
為替（かわせ）	«денежный перевод, валюта»
昨日（きのう）	«вчера»
今日（きょう）	«сегодня»
玄人（くろうと）	«специалист, знаток»
今朝（けさ）	«сегодня утром»
時雨（しぐれ）	«мелкий осенний дождь»
白髪（しらが）	«седина»
素人（しろうと）	«дилетант»
紅葉（もみじ）	«клен, осенние листья»
一日（ついたち）	«первое число месяца»
梅雨（つゆ）	«сезон дождей»
仲人（なこうど）	«сват»
二十歳（はたち）	«двадцатилетний возраст»
下手（へた）	«неумелый»
土産（みやげ）	«подарок, сувенир»
吹雪（ふぶき）	«метель»
若人（わこうど）	«молодой человек»

Варианты чтения сочетаний

Некоторые иероглифические сочетания могут иметь варианты чтения в зависимости от их значений, частоты употребления или стиля речи:

а) различие по значениям

大人（おとな）　«взрослый, самостоятельный человек»

おとな
大人になる　«стать взрослым»

（たいじん）　«высоконравственный, замечательный, выдающийся человек»

(уважительно об ученых, учителях, употребляется и после имен собственных, считается устаревшим.).

一時（いちじ）　«ограниченный по времени, временный»

いちじていし
一時停止　«временная приостановка»

（ひととき）　«короткий промежуток времени»

たの
楽しい一時　«приятные минуты»

大手（おおて）　«крупная компания, фирма»

（おおで）　«широко разведенные руки»

一日（いちにち）　«один день»

（ついたち）　«первое число месяца»

十分（じゅっぷん・じっぷん）　«десять минут»

（じゅうぶん）　«достаточный»

б) различие по частоте употребления

紅葉（こうよう）　«осенняя листва»

（もみじ）　то же, употребляется реже

茶道（さどう）　«чайная церемония»

（ちゃどう）　то же, употребляется реже

田畑（たはた）　«поля»

（でんぱた）　то же, устаревшее

в) стилистическое различие, под которым понимается употребление в обиходной или официальной речи

昨日（このう）　«вчера», обиходное
（さくじつ）　то же, официальное
今日（きょう）　«сегодня», обиходное
（こんにち）　то же, официальное
明日（あす；あした）　«завтра», обиходное
（みょうにち）　то же, официальное
明後日（あさって）　«послезавтра», обиходное
（みょうごにち）　то же, официальное

Варианты чтения отдельных компонентов

Наличие у многих иероглифов более одного варианта ОНного чтения также создает известные трудности с точки зрения правильного выбора в зависимости от сочетания. Примеры с иероглифом 無 в роли префикса с чтениями む и ぶ уже приводились выше. Перечень можно продолжить:

地（ち・じ）：地図（ちず）	«карта»
地主（じぬし）	«землевладелец»
下（か・げ）：部下（ぶか）	«подчиненный»
下水（げすい）	«сточные воды»
力（りょく・りき）：努力（どりょく）	«старание»
力学（りきがく）	«динамика»
西（せい・さい）：南西（なんせい）	«юго-запад»
東西（とうざい）	«восток и запад»
元（げん・がん）：元気（げんき）	«здоровье»
元日（がんじつ）	«день Нового года»
正（せい・しょう）：正解（せいかい）	«правильный ответ»
正直（しょうじき）	«честность»
生（せい・しょう）：先生（せんせい）	«учитель»
一生（いっしょう）	«вся жизнь»

Особо хотелось бы отметить особенности чтения таких иероглифов, как 人, 中, 一 в позиции заключительного компонента. Первый, как известно, имеет два варианта ОНного чтения — にん и じん. Если речь идет о человеке, производящем действие, указанное в предшествую-

щей части сочетания, т.е. （ ）をする人, то обычно его произносят как にん:

世話（せわ） «забота»+人	→	世話人（せわにん） «распорядитель»
管理（かんり） «управление»+人	→	管理人（かんりにん） «управляющий»
集金（しゅうきん） «сбор денег»+人	→	集金人（しゅうきんにん） «сборщик»

Если же предшествующая часть сочетания содержит характеристику человека — принадлежность, качество — то произносят как じん:

外国（がいこく） «заграница»+人	→	外国人（がいこくじん） «иностранец»
美（び） «красивый»+人	→	美人（びじん）　«красавица»
老（ろう） «старый»+人	→	老人（ろうじん）　«старик»

К сожалению, и здесь не обходится без исключений типа:

善人（ぜんにん）　«хороший человек»
悪人（あくにん）　«злодей»
病人（びょうにん）　«больной»

Иероглиф 中 также имеет два варианта чтения в зависимости от значения. Чтение ちゅう применимо, если передается значение «в процессе...» или «во время, в течение...»:

仕事（しごと） «работа»+中	→	仕事中（しごとちゅう） «во время работы»

会議（かいぎ） «совещание»+中	→	会議中（かいぎちゅう） «в ходе совещания»
午前（ごぜん） «первая половина дня»+中	→	午前中（ごぜんちゅう） «в первой половине дня»
今週（こんしゅう） «эта неделя»+中	→	今週中（こんしゅうちゅう） «в течение этой недели»

В значении же «везде, повсеместно» обычно употребляется чтение じゅう:

町（まち）«город»+中	→	町中（まちじゅう） «по всему городу»
世界（せかい）«мир»+中	→	世界中（せかいじゅう） «во всем мире»

Такое же чтение используется и в ряде случаев, когда предшествующая часть сочетания имеет значение промежутка времени, что можно считать исключением:

一日（いちにち） «один день»+中	→	一日中（いちにちじゅう） «весь день»
一年（いちねん） «один год»+中	→	一年中（いちねんじゅう） «весь год»

Что касается иероглифа 一, то, имея в качестве основного ОНное чтение いち, в позиции заключительного компонента в значении «единое, единственное» часто используется вариант いつ:

統一（とういつ） «единство»
画一（かくいつ） «унификация»
均一（きんいつ） «единообразие»
唯一（ゆいいつ） «единственный»

Фонетические трансформации

В процессе образования сочетаний нередко происходят изменения в фонетическом звучании образующих их корней и основ. Общеизвестны, например, следующие случаи:

а) появление долгого (удвоенного) согласного звука:

冊（さつ）+子（し）	→	冊子（さっし）«брошюра»
国（こく）+家（か）	→	国家（こっか）«государство»

б) появление звонкого согласного звука:

三（さん）+階（かい）	→	三階（さんがい）«третий этаж»
看（かん）+板（はん）	→	看板（かんばん）«вывеска»

в) появление глухого согласного звука:

心（しん）+配（はい）	→	心配（しんぱい）«беспокойство»
貧（ひん）+富（ふ）	→	貧富（ひんぷ）«бедность и богатство»

г) удвоение согласного звука с его одновременным оглушением:

一（いち）+歩（ほ）	→	一歩（いっぽ）«один шаг»
突（とつ）+風（ふう）	→	突風（とっぷう）«порыв ветра»

Вместе с тем, встречаются и другие, не столь распространенные, но не менее интересные варианты:

а) изменение гласного звука в слоге

雨（あめ）＋戸（と）	→	雨戸（あまど） «ставень»
雨（あめ）＋水（みず）	→	雨水（あまみず） «дождевая вода»

б) изменение согласного звука в слоге

木（き）＋陰（かげ）	→	木陰（こかげ） «тень дерева»
木（き）＋立（たち）	→	木立（こだち） «роща»

в) полное изменение слога

小（こ）＋雨（あめ）	→	小雨（こさめ） «небольшой дождь»
秋（あき）＋雨（あめ）	→	秋雨（あきさめ） «осенний дождь»

г) применение сокращенных вариантов как верхнего, так и нижнего чтений

作法（さほう） «манеры, тон, этикет»
動作（どうさ） «действие, движение»
夜空（よぞら） «ночное небо»
夜中（よなか） «полночь»

* * *

Таким образом, очевидно, что в японском языке в большом количестве существуют иероглифические сочетания, значение которых вполне мотивировано значениями образующих их компонентов. Знание последних во многих случаях дает возможность понимать составленное из них сочетание, даже если оно не было известно заранее. Что же касается правильного чтения, то умение разбираться во всем многообразии его вариантов приходит по мере накопления опыта, продвижения в знании иероглифики в целом.

Список основных источников

Большой японско-русский словарь/под ред. *Конрада Н. И.* — М., 2000.

Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. — М., 1977.

Японско-русский словарь иероглифов/сост. *Неверов Н.Д., Ноздрева Р.Б., Розанова Т.А.* и др. — М., 2001.

Пряхина Л.В. Некоторые социолингвистические особенности речевой практики японцев // Известия Восточного Института ДВГУ. Япония. Специальный выпуск. — Владивосток , 1997.

日本語大辞典・講談社・1995.

必携用字用語辞典・三省堂・1992.

例解親国語辞典・三省堂・1993.

国語辞典・岩波・1989.

日本語能力試験漢字ハンドブック・アルク・1999.

奥山益朗・慣用表現辞典・1994.

漢字がたのしくなる本・太郎次郎社・1996.

基本漢字５００Basic Kanji Book. Vol.1., Bonjinsha, 1998.

Учебное издание

Мушинский Альберт Феликсович

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК
Как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний

Корректор *Т.И. Лошкарева*
Компьютерная верстка *М.Н. Демидова*

Тел./факс: (495) 101-36-29
Тел./факс: (095) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 06.09.06. Формат 84x108/32.
Усл. печ. л. 2,52. Доп. тираж 2000 экз. Заказ № 7120.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток — Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано с готовых диапозитивов в
ООО "Типография ИПО профсоюзов Профиздат"
109044, Москва, Крутицкий вал, 18.